

EL SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS EN YOUTUBE: UNA APROXIMACIÓN A SU ESTUDIO.

M. José Rodríguez Campillo y Antoni Brosa Rodríguez
Universitat Rovira i Virgili, Tarragona

RESUMEN

Este trabajo se articula en torno al análisis lingüístico del subtítulo para sordos y, más en concreto, al de YouTube: queremos acercarnos a la realidad de dicho subtítulo para intentar ayudar al mismo (si hiciera falta), ofreciendo soluciones a los posibles problemas.

El estudio del subtítulo es una disciplina reciente, pero ha alcanzado una gran popularidad durante el siglo XXI y, hoy en día, se hace absolutamente indispensable en un contexto en el que cada vez hay más personas con discapacidad auditiva que necesitan de él.

La necesidad de definir nuevos criterios de subtitulación que mejoren la comprensión de los programas es la principal implicación que se deriva de nuestro trabajo.

Palabras clave: subtítulos, subtítulos YouTube, red.

ABSTRACT

This work is articulated around the linguistic analysis of subtitling for the deaf and, more specifically, YouTube: we want to approach the reality of this subtitling to try to help it (if necessary), offering solutions to the possible problems.

The study of subtitling is a recent discipline, but it has achieved great popularity during the 21st century and, today, it becomes absolutely indispensable in a context in which more and more people with hearing impaired who need it.

The need to define new subtitling criteria that improve the understanding of the programs is the main implication that derives from our work.

Keywords: subtitles, subtitles YouTube, network.

1. INTRODUCCIÓN.

Nuestro trabajo gira en torno al análisis lingüístico del subtitulado para sordos que aparece en YouTube. Según Google, en 2015 ya había cerca de 700 millones de personas con algún tipo de discapacidad auditiva. En España, la cifra de personas con alguna discapacidad auditiva está alrededor del millón (EDAD 2009) y ese casi millón de personas necesita la eliminación de las barreras de comunicación que le impiden el pleno acceso a la información.

Google conoce la importancia los subtítulos para personas sordas (en adelante SPS) y, por tanto, la función de subtitular ya existe desde hace algún tiempo en YouTube. Sin embargo, se calcula que solamente unos cien mil videos cuentan con subtítulos.

Además, estos servicios que ofrece aun no prestan las funciones adecuadas para las personas sordas, y el sistema no es perfecto pues, a veces, en lugar de disfrutar del subtítulo, *sufrimos*.

Así, nuestro trabajo se articula en torno al análisis de ese SPS en YouTube. Primero, ofrecemos una visión general de qué es el subtitulado y las clases que hay para pasar, seguidamente, a analizar si YouTube cumple con las características más básicas que se esperan de este SPS (según normativa actual que los regula: UNE 153010) en distintos programas. A partir de ahí, extraemos unas conclusiones e intentamos ofrecer unas aportaciones, sistematizadas, para la mejora de la subtitulación española. Finalmente, concluimos con la lista de referencias bibliográficas utilizadas y que pueden ser de utilidad para futuros programas sobre la materia.

2. OBJETIVOS.

El objetivo principal de este trabajo es intentar exponer la realidad del SPS en España.

De este objetivo principal se derivan otros:

- Analizar el subtitulado en distintos programas de YouTube.
- Intentar sistematizar el subtitulado en YouTube (si se puede).
- Ofrecer aportaciones (si se necesitaran) para garantizar una buena subtitulación en YouTube.

3. METODOLOGÍA.

El proceso metodológico utilizado en este estudio se ha basado en dos tipos de análisis.

En primer lugar, un análisis crítico de lo existente hasta ahora en materia de SPS para poder obtener unas pautas de trabajo, construir las hipótesis sobre las cuales se fundamentan los objetivos y, sobre todo, poder trabajar el segundo tipo de análisis.

El otro tipo de análisis es el empírico o práctico: obtención de datos de muestreo en los distintos programas analizados para, así, poder iniciar nuestro análisis, procediendo inmediatamente a la interpretación de todo el material obtenido para extraer unas conclusiones y posibles soluciones (si se necesitaran).

4. CORPUS DEL TRABAJO.

El trabajo se ha realizado visionando y analizando lingüísticamente distintos programas de YouTube.

El criterio fijado para la selección de la muestra que sirve de base a nuestro análisis del SPS ha sido aleatorio, aunque se ha intentado que fuera muy variado. Así, hemos analizado los programas que se pueden ver en la Imagen I:

DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Late Show: David Broncano "Buscando a Gregori McCarthy"
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=AN6Y-MDO9NY
DURACION	16:31 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Late Motiv
FECHA	12 de enero de 2017
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	El tiempo de A3 con Himar González
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=ZUX-JKqfOwk
DURACION	3:58 minutos
NOMBRE DEL CANAL	José Luis Muñoz
FECHA	30 de junio de 2012
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	El tiempo de Antena 3 con Roberto Braseró
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=D3rns4dhX0k
DURACION	2:15 minutos
NOMBRE DEL CANAL	galetheone
FECHA	20 de junio de 2008
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Auronplay: La supuesta ESTAFA de Paco Sanz
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=NbhsaDMTE4
DURACION	16:01 minutos
NOMBRE DEL CANAL	AuronPlay
FECHA	09 de marzo de 2017
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Documental: Animales domésticos
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=iOJdORFcf08
DURACION	45:36 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Documentales Salvajes
FECHA	10 de noviembre de 2015
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Susana Videoblog 'La Voz de Iñaki'
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=cv61XdAHdM0
DURACION	3:19 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Cadena SER
FECHA	13 de marzo de 2017
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	VLOG / Mi viaje A Los Angeles
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=OFMoxeN0n6U
DURACION	13:57 minutos
NOMBRE DEL CANAL	El Gorro de Tamara
FECHA	12 de abril de 2017
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Croacia 2-1 España Resumen Goles COPE
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=LJDbE2dcM74
DURACION	2:56 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Feria Movie SPORT
CARACTERISTICAS	21 de junio de 2016
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Cocina Karlos Arguiñano Solomillo Wellington Salsita Inglesa
ENLACE	https://www.youtube.com/watch?v=UH3aQeXLDdo
DURACION	23:47 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Panam Y circo
FECHA	22 de diciembre de 2015
DATOS TÉCNICOS	
NOMBRE VIDEO	Entrevista al jugador del Betis Joaquin por Zuri Echea para Sevilla.net
ENLACE	www.youtube.com/watch?v=G1DH1CUG12g
DURACION	6:10 minutos
NOMBRE DEL CANAL	Sevilla.net, la red social de los sevillanos
FECHA	19 de diciembre de 2015

Imagen I: Resumen de los distintos programas analizados.

5. LOS SUBTÍTULOS.

5. 1. Definición de subtítulo.

Un posible acercamiento a la definición del subtítulo, tal y como lo vamos a trabajar sería la que ofrece UNE 153010 (2012: 2): “Conjunto de texto gráfico que muestran en pantalla los discursos orales, la información contextual y los efectos sonoros que se producen en cualquier obra audiovisual”.

Es decir, la subtitulación es el “recuento semántico” (Pereira, 2005: 162), en la parte inferior de la pantalla y en forma impresa, de lo que se emite oralmente en un programa. A veces, si está bien hecho, no solo emite lo que se dice, sino cómo se dice (tono), qué se oye (música o ruidos, en general) e incluso algún que otro elemento más que aparece en la imagen (cartel, carta,...).

5. 2. Clases de subtítulos.

Ante la diversidad de productos audiovisuales subtitulados, nos hemos visto en la necesidad de clasificar los distintos subtítulos que podemos encontrar en el mercado, según se escoja un criterio u otro para su definición (Pereira 2005: 164-165)¹:

- Así, según su *presentación formal*, tenemos el subtítulo tradicional (el que se hace antes de su emisión por expertos) y el **simultáneo** (en directo e incluso, a veces, en semi-directo).
- Por *criterios lingüísticos*, tenemos el **intralingüístico** (para personas sordas) y el interlingüístico (el subtitulado por antonomasia de películas traducidas: TAV).
- Según *criterios técnicos*, tenemos subtitulados abiertos (aparecen siempre, en todos los programas) y **cerrados** (se pueden añadir cuando se quieran).
- Por último, *según el canal de difusión*, podemos tener subtítulos de Cine, Video, DVD, Televisión o **YouTube**, por ejemplo.

¹ En negrita los que trabajamos aquí.

5. 3. El subtítulo en YouTube.

En noviembre de 2015, YouTube tenía más de mil millones de usuarios, y estaba disponible en 76 idiomas. Por ello, desde 2010, ofrece transcripciones automáticas en todos sus videos que, en un primer momento, estaban en inglés pero que ya en 2012 los podíamos tener en japonés, coreano y español y en 2013 en 6 idiomas europeos más.

Estos subtítulos automáticos son ideales para que los espectadores sordos puedan acceder al contenido de un video cualquiera. En ellos, YouTube utiliza la tecnología del reconocimiento de voz para crearlos de forma automática, pero la calidad de los mismos puede variar de un video a otro, y YouTube ya advierte que estos subtítulos automáticos podrían no corresponderse con lo que se dice en el video, ya sea por mala pronunciación de la persona, acentos, dialectos, ruidos de fondo, que la calidad del sonido sea mala, que haya algún silencio largo, etc.

En nuestro análisis, hemos podido comprobar que este servicio, en la mayoría de los casos, es muy deficitario, que ese reconocimiento de voz (YouTube Automatic Caption) no es muy fiable y solo sirve de guía aproximada para las personas que lo consultan.

6. MARCO PRÁCTICO.

En este trabajo analizamos el subtítulo de YouTube en distintos formatos de programas y con distintas medidas temporales, para que así sea más variada la información que de ello obtengamos.

Como se puede observar, hemos analizado más de 2 horas de videos en YouTube:

Tabla 11. Programas y subtítulo			
PROGRAMA	DÍA	MINUTOS	%
Late Show	12 de enero de 2017	16:31	12,33
Tiempo Himar	30 de junio de 2012	3:58	2,70
Tiempo Brasero	20 de junio de 2008	2:15	1,63
Auronplay	9 de marzo de 2017	16:01	12,10
Documental	10 de noviembre de 2015	45:36	34,29
Vídeoblog	13 de marzo de 2017	3:19	2,41

VLOG	12 de abril de 2017	13:57	10,26
Goles COPE	21 de junio de 2016	2:56	1,93
Cocina Karlos	22 de diciembre de 2015	23:47	17,74
Entrevista	19 de diciembre de 2015	6:10	4,61
TOTAL		132,3	100%

Imagen II: Programas y horas analizadas.

En un programa televisivo subtulado en directo, el espectador del mismo puede llegar a perder hasta el 52% de la información ofrecida (Rodríguez-Campillo 2016)

PROGRAMA SUBTITULADO EN DIRECTO DE TV		
HORAS ANALIZADAS	2 horas 27 minutos	100%
DISCURSO ORAL	23.245 palabras emitidas	100%
PALABRAS SUBTITULADAS	12.175 palabras subtuladas	48,12%
PALABRAS PERDIDAS	12.971 palabras "perdidas"	51,58%

Imagen III: Resumen de un programa subtulado en directo de TV.

En uno subtulado por YouTube, la primera impresión que tenemos es que el espectador no pierde casi nada de información, pues si contamos las palabras que aparecen, llegamos hasta el 99,36 %

PROGRAMA SUBTITULADO EN YOUTUBE		
FORMATO	PALABRAS	%
Oral	6.857	100%
Subtitulado por Youtube	6.813	99,36%

Imagen IV: Resumen de un programa subtulado en directo en YouTube.

Pero si analizamos lingüísticamente esta información recibida, nos damos cuenta de que no es así, de que el subtulado en YouTube es muy deficitario, y podemos llegar a perder bastante información pues, a veces, solo se transcriben palabras ininteligibles, que no tienen significado alguno en castellano y, por ello, debemos ajustar los cálculos.

YOUTUBE		
TOTAL PALABRAS	PALABRAS ENTENDIDAS	PEQUEÑOS SINTAGMAS
6.813	5.834	5.414
	1.023 menos	1.443 menos
	85%	79%

Imagen V: Realidad del subtitulado en un programa de YouTube ajustada.

La siguiente imagen muestra un ejemplo de lo que decimos, de esa transcripción de YouTube en la que, las palabras, a veces, no se entienden.

ORAL	YOUTUBE
Que no me tutee	Que no me to t
Perdone	arazón
la sigo viendo	la sigo siendo
Escuche, niñas	escuchE, niña
Eso no nos importa	eso es lo más importante
algo que usted ha perdido	dado que usted ha perdido
para comprar el cariño de nadie	para dunga el // cariño de nadie

Imagen VI: Comparativa entre lo que se dice y se transcribe en un programa subtitulado de YouTube.

Somos conscientes de que las restricciones espacio-temporales que se aplican a cualquier subtitulado revelan la imposibilidad de llevar a cabo una transcripción literal de lo que se está diciendo, ya que esta no permitiría al usuario el visionado de la imagen y el extraer el significado de su contenido en tan poco tiempo. Sin embargo, con la normativa de AENOR (UNE 153010) tenemos una muy buena ayuda para que el subtitulado sea más o menos satisfactorio.

Si aplicamos dicha normativa al subtitulado de YouTube, nos encontramos con que, de todas las sugerencias que esta ofrece, YouTube solo respeta dos de ellas:

- Los subtítulos están centrados, más o menos, en la parte inferior de la pantalla.
- Los subtítulos coinciden, la mayoría de las veces, con la información sonora que se está dando en ese momento (otra cosa es que se entiendan o no dichos subtítulos, como ya veremos).

Del resto de normativas que AENOR propone para un correcto subtítulo, YouTube no suele respetar ninguna más. Así, tenemos que:

- Las líneas del subtítulo varían de dos a tres.
- Los subtítulos se mueven demasiado rápido y no acaban de permitir su correcta lectura.
- Los caracteres, a veces, no son muy legibles.

SUSANA VIDEOBLOG “LA VOZ DE IÑAKY”	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
El sábado 25 de marzo Eduardo Madina presentará la ponencia del trigésimo congreso del PSOE	ensa la del tri congress baño

- No ofrecen distintas líneas para los distintos personajes que hablan, si no que el subtítulo es un todo unitario que puede llegar a perder al interlocutor.
- No contienen colores distintos para poder identificar a los distintos personajes o algún otro tipo de marca como un guión o el mismo nombre entre paréntesis, por ejemplo.

LATE SHOW	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
B: David Broncano D: ¿Qué pasa? Una de cal y otra de arena. Es que como lo has dicho genera una antítesis ahí... ¿no?	pero te ama qué pasa un oreca dado y otra de arena no lo han dicho así genera una antítesis a lino

- El contraste de color entre la pantalla y el subtítulo, a veces, no es muy bueno.
- No se subtitulan ninguna clase de efectos sonoros, voz en off o información contextual, así como la música o las canciones (a no ser que

sea un video específico para ello).

- La separación de las líneas del texto es al azar: si acaso, se aprovecha la pausa del interlocutor (pero no siempre) y, por ello, pueden quedar, a veces, palabras cortadas.
- No se sigue la ortografía y la gramática de la RAE.
- La mayoría de las veces confunden palabras importantes que llegan a cambiar totalmente la información que se nos quiere ofrecer.

RESUMEN GOLES COPE	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
la empuja (a la pelota)	que es el que la puja

EL TIEMPO DE ANTENA 3 CON HIMAR GONZÁLEZ	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
Alguna gota de lluvia en el interior, en Madrid	primeras horas alguna punta de brasil

- Los nombres propios, de ciudades, ríos, ..., no se ponen en mayúscula, con la consiguiente confusión que pueden llegar a generar.

VLOG	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
Os dije que me iba a Los Ángeles	pues dije que me iba a los angeles

- No aparece ningún signo de interrogación o exclamación.

LATE SHOW	
PRONUNCIACIÓN	SUBTITULADO
B: ¿Bien, no?...¡Bien! Pues se va un hombre con un <i>background</i> , se va un hombre...	llenos bien conserva un hombre por un bakará aún se va un hombre...

Como se puede observar, demasiadas carencias que, lo único que pueden llegar a crear es confusión en la persona que está visionando el programa, no una ayuda real.

7. CONCLUSIONES.

El objetivo que teníamos al principio de este trabajo era el de exponer la realidad del SPS en España. También queríamos analizar el subtítulo en YouTube, sobre todo para intentar ofrecer aportaciones más o menos sistematizadas para la mejora de la subtítulos española.

Llegados a este punto, podemos decir que el propósito general, así como los otros que nos proponíamos al principio, creemos haberlos cumplido.

Los resultados indican que, a pesar de que la mayoría de los programas disponen de un servicio de subtítulo para sordos, la calidad del mismo no garantiza, en todos los casos, la inteligibilidad de los contenidos para estas personas con discapacidad auditiva.

Así, a partir de nuestro análisis, concluimos que hay que revisar los criterios del subtítulo que se emplean en la actualidad y que necesitamos definir nuevos criterios de subtítulos que mejoren la comprensión de los programas televisivos, sobre todo en YouTube: esa es la principal implicación que se deriva de nuestro trabajo.

8. BIBLIOGRAFÍA.

- ARNÁIZ URQUIZA, Verónica (2012), *Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos. Análisis y clasificación*. Versión electrónica: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.5> (consultado en octubre de 2016)
- CAROLL, M. e IVARSSON, J. (1998), *Code of Good Subtitling Practice*. Berlín, European Association for Studies in Screen Translation. En <http://www.esist.org/ESIST%20subtitling;20codefiles/Code;20of;20Good;20Subtitling;20Practice> (consultado en mayo de 2015).
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2005), *Teoría y práctica de la subtítulos*. Barcelona, Ariel.
- IVARSSON, Jan (1992), *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Estocolmo, TransEdit.
- IZARD, N. (2001c), "La subtítulos para sordos del teletexto de Televisión

- Española”, en Lorenzo, L. y Pereira, A. [ed.] *Traducción Subordinada (II), El Subtitulado (inglés-español/galego)* Vigo: Servicio de publicaciones da Universidade de Vigo, 169-194.
- KARAMITROGLOU, F. (1997), *A proposed Set of Subtitling Standard in Europe*. En <http://accurapid.com/journal/04stndrd.htm>
- PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana M^a (2005), “El subtitulado para sordos: estado de la cuestión en España”. Barcelona, Quaderns, Revista de traducció 12, pág. 161-172. Versión electrónica <http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n12p161.pdf>
- RODRÍGUEZ CAMPILLO, M^a José (en prensa) “Consecuencias lingüísticas de las restricciones formales en el subtitulado para personas con pérdidas auditivas” en *Actas XII Congreso Internacional de Lingüística General*, Alcalá de Henares, mayo 2016
- VVAA (2009) *Boletín informativo del Instituto Nacional de Estadística EDAD 2008* (10/2009) <https://www.msssi.gob.es/ssi/discapacidad/informacion/encuestaEdad2008.htm>
- VVAA (2012) “Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva” en Norma española AENOR UNE 153010 (mayo 2012), AENOR, Madrid.